



P2

「我們參與整個計劃的過程，就像是在設計工作室工作，既認真又好玩。」
'We treated the entire project like it was taking place inside a design studio, in a serious but fun way.'



P14

「創新是利用科技實踐創意，令科技的價值走出實驗室，令普羅大眾受惠。」
'Innovation is the use of technology to turn creativity into reality, to bring the value of technology outside the lab for the benefit of society.'

以智能手機、平板電腦或其他流動裝置掃描此QR碼，可閱讀本期網上版。

Please scan this QR code with your smart phone, tablet or portable device to read our online version.



神舟九號航天講座 — 與航天員及科學家見面



香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong

二零一二年八月十二日



征空先鋒來校訪問

天宮一號與神舟九號載人交會對接任務代表團在8月12日蒞臨中大，與本港八所高等院校約五百名學生會面。代表團成員景海鵬是第二次以航天員身分來校，他形容這次來訪如同與老朋友見面，感覺格外親切。

左起：中大校長沈祖堯，航天員劉洋、景海鵬和劉旺，代表團團長牛紅光，中國載人航天工程總設計師周建平。

Meeting with Astronauts

The Tiangong-1/Shenzhou-9 space mission delegation visited CUHK on 12 August, meeting with about 500 students from eight local universities. This was the second time astronaut Jing Haipeng visited CUHK. He described this visit as a meeting with old friends.

From left: CUHK Vice-Chancellor Joseph J.Y. Sung; astronauts Liu Yang, Jing Haipeng and Liu Wang, delegation leader Niu Hongguang, and designer-in-chief of China's manned space programme Zhou Jianping.

邊註邊讀 Marginalia

在十七世紀日本詩人松尾芭蕉一首著名的俳句中，生意盎然的自然界劃破寂靜，恍如禪悟：

古池湛寂 / 一蛙入水 / 撲通作響

夏令將盡，中大校園的幽寂寧靜也逐漸褪去，代之而來的是四處人聲鼎沸，那是高年級生帶着新生遊走校園的迎新聲音。「三三四」新學制開始的第一年，大學在學術、後勤支援和基建方面均已準備就緒，摩厲以須。

步入第二十一個出版季度的《中大通訊》也卯足全力，既設計了新的版面，並繼續推出人物專訪和專題特寫，以饗讀者。本期黃錦輝教授為我們講解兩個乍看起來互相矛盾的概念——創意與工程。校園消息比以前簡潔了。跟簡短精練的俳句恰成對比的，是佔紙多頁的「人事動態」，裏面既有離職高就和榮休的舊識，也有初來乍到的新同事。有些同事和部門捨印刷版而取網上版。我們素來注重環保，自然樂意從命，網上版還有所加強，歡迎讀者留言。

正值大學邁向金禧校慶之際，本期之後的期數，會有更多令人振奮的響動。

In one of the best known haiku by the seventeenth-century Japanese poet Basho, animate nature transforms stillness into sudden Zen-like enlightenment:

The old pond
A frog leaps in
Splash!

As the summer months draw to a close, the peace and serenity of the CUHK campus are beginning to be muzaked by freshmen being oriented by their seniors and trying to orient themselves. Fully geared up for the challenge, the University is flexing its academic, logistical and infrastructural muscles for the first operating year in the new 3+3+4 academic system.

The *CUHK Newsletter*, entering its 21st season, is also flexing its sinews and tendons. A new masthead has been designed. Exclusive interviews and features will continue to reward those who put in the effort of turning the pages. Prof. Wong Kam-fai explains to us two concepts which might appear contradictory at first, namely, creativity and engineering. Campus news are given in digest form. The Ins and Outs section, hardly haiku-like, bids farewell to those moving on and those happily retiring and welcomes new members. Some colleagues and departments have preferred the online version. Always environmentally conscious, we are only glad to oblige. Online readers can and are welcome to leave their comments as well.

More exciting splashes will be revealed in the coming issues, particularly when the University gets ready for a golden jubilee leap.

目錄 Contents

公園裏的藝術地平線 Art in the Park	2
校園消息 Campus News	4
宣布事項 Announcements	6
藝文雅趣 Arts and Leisure	8
人事動態 Ins and Outs	9
黃錦輝如是說 Thus Spake Wong Kam-fai	14

「欲與天公試比高」，毛澤東這句詞的萬丈豪情在大埔海濱公園倒也不難實現，因為這裏的天空不是很高，舉起手就碰得到。中大建築學院一組學生創作的《天·製·線》，以漫天藍白色繩索，倒懸瀉瀉而下，構築出實體天空，讓人觸手可及。

《天·製·線》是五組現放在大埔海濱公園展覽的裝置作品之一。今年建築學院應康樂及文化事務署「藝綻公園2012」之邀，為公園設計配合當地環境的公共藝術品。中大設計的展覽題為「遊園探境：埔·觸·地平線」，旨在探索地平線與人體感官之間的互動方式。

建築是公共藝術

香港普遍以為繪建築就是學建大樓，和純粹創意的藝術截然不同。因此也許有人會問：「為甚麼會找建築學生來設計公共藝術？」建築學院的鍾宏亮教授是這次展覽的策展人之一，他解釋：「建築既是學術領域也是專業，它其實是關於建築環境『優良設計的藝術』，亦即創造既實用又美觀的建築設計。我們訓練學生時，着重教導他們以創意糅合工藝與美感。可以說，建築師在設計建築物時，是把它們當成是服務社會的公共藝術作品。」

建築學院將這次計劃視為該院二十周年院慶節目之一，因此盡量讓不同的學生參與。五個創作小組成員包括二、三年級本科生，實習學生，碩士生和校友。鍾宏亮、許美琪和潘浩倫三教授擔任策展人，指導學生設計並安排展出。鍾教授說：「我們參與整個計劃的過程，就像是在設計工作室工作，既認真又好玩，大家合作無間，師生之間並非單向指導，而是雙向溝通。另外，合作藝術家馬琮珠也給予我們很多創作靈感。」整個籌備過程歷時五個月，對於各參與者的興趣、努力和熱誠都是大考驗。

地平線以外

放風箏是大埔海濱公園常見的活動，《瓣》的設計者受到啟發，也嘗試駕馭風力設計他們的作品。《瓣》由多個豎立在水池上的紅色半透明膠板組成，膠板下方有鐘擺裝置，海風吹拂，「花瓣」就隨風搖曳，讓人「見到」風。不知會否引發觀賞者「風動搖動」的禪思？



公園裏的 藝術地平線



請掃描QR碼閱讀全文版
Scan the QR code for the full version

Art in the Park



如果《愛麗絲夢遊仙境》的讀者來看展覽，最吸引他們的大概會是《洞起來》。這件藝術作品由四個像小山丘的物體組成，它們是故事中的兔子洞。創作者之一**林嘉玲**說：「從一個角度看，會覺得是一樣大小的，但慢慢走近，卻會發現是另一回事。」原來是作品運用透視錯覺，令大小不同的兔子洞在某些角度看起來體積相同。最大的一個可容一人鑽進去，體驗一下愛麗絲在兔子洞內的光景。

慣常到大埔海濱公園的遊人，大概對公園的景致都很熟悉。但透過《反影》，可看到不一樣的風景。這個觀景箱設有四十九個長柱體，各裝有放大鏡膠片，產生四十九個不同的景象，帶給遊人獨特的視覺體驗。

大埔素來是騎單車的熱門

地點。如想享受騎乘樂趣卻怕摔車，可以試試《騎椅》。設計團隊一員**何子偉**說：「我們嘗試把單車解構後放到長椅中。」參觀者不妨坐上長椅，踩動踏板，來一趟靜止的旅程。

五件作品的構思意念，除了劃分天地的地平線外，還包括真實與想像的界線、內與外的分際、遠與近的畛域。雖然是處理相同的大主題，但五件作品反映出五組學生的獨特性格和心態。

展覽開幕以後，各組須負責作品的保養維修，並擔任導賞員向公眾講解作品。鍾教授自豪地說：「我們的藝術品在最近的十號風球下絲毫無損，比起公園內其他設施更能抵受颱風的蹂躪，顯示它們品質真的很不錯。」

展覽直至9月30日結束。



Next time when you say 'The sky's the limit', make sure that you're not at Tai Po Waterfront Park, because you may find that the sky there will deflate your pep talk. *Sky Lines*, one of the five installation artworks made by students of the CUHK School of Architecture, creates a touchable sky with a dense shower of suspended white and blue threads.

This year, the Leisure and Cultural Services Department invited the School of Architecture to design and install site-specific works in Tai Po Waterfront Park for the annual ArtAlive@Park project. Named 'Sensing Horizons: Five Excursions into Intimate Immensity', the CUHK project aims to explore the dialogue between the horizon and human senses with five installation works in the park.

Architecture as Public Art

Many in Hong Kong may think that architecture is about construction, in diametrical opposition to art as pure creativity. One may ask: 'Why should architecture students be involved in designing public art?' Prof. **Chung Wang-leung Thomas** at the School of Architecture is one of the curators of the project. He explains, 'Architecture as both an academic

discipline and profession is actually concerned with the "art of designing well" of the built environment, that is, to realize building designs that both look good and work well. So in training our students, the emphasis is on the creative fusion of technics and aesthetics. In other words, you could say architects should aspire to design buildings that are works of public art serving the community.'

As the CUHK project is part of the 20th Anniversary of the School of Architecture, the school tried to engage as wide a range of students as possible. The five teams comprised second- and third-year undergraduates, year-out students, as well as postgraduates of master's programmes, and alumni. Professor Chung, together with Prof. **Hui Mei-kei Maggie** and Prof. **Poon Ho-lun Allen**, were curators of the project, guiding the students through the design process and organizing the exhibition in the park. He says, 'We treated the entire project like it was taking place inside a design studio, in a serious but fun way, with a collaborative format and two-way dialogue between teachers and students rather than one-way instruction. Our collaborating artist **Ivy Ma** also gave us lots of early inspiration.' And the entire preparation period took over five months. It was a big test of everyone's interest, effort and commitment.

Beyond the Horizon

Inspired by kite flying, a popular activity at the park, creators of *Floating Petals* also wanted to harness the wind. Their artwork makes the wind 'visible' through the wind-driven movements of its artificial 'petals' planted in water. With pendulums under them, these red translucent acrylic panels on steel stems move in the direction of the wind.

Lovers of Lewis Carroll's classic *Alice's Adventures in Wonderland* will surely find *Looking for Alice* adorable. The artwork features four cone-like objects on a lawn. These brown cones are of different sizes. **Lam Ka-ling Chloe**, one of its creators, says, 'From a certain angle,



the four cones are seemingly of the same size because of perspectival illusion. But as visitors get closer, they'll discover the actual size of each cone.' The biggest cone can accommodate a visitor and make him or her feel like Alice going down the rabbit hole.

Visitors of the park can get a kaleidoscopic view of the location by looking at *Lenscape*, a room-sized viewing device equipped with 49 cuboids. Each cuboid is installed with a magnifying plastic sheet. All together, they give visitors a unique visual experience.

Tai Po is a popular spot for cycling. If you want to enjoy biking without worrying about falling over, try *Ridethebench*, an artwork combining parts of park benches, barrier railings, bicycles. **Ho Tsz-wai Jimmy**, one of the creators of *Ridethebench*, says, 'We dismantled bikes and put them together again to make a bench.' They encourage visitors to physically interact with the artwork by pedaling this 'stationary bike'.

Conception of all five works started with pushing the idea of the horizon beyond the boundary between earth and sky, to include boundaries both real and imaginary, interior and exterior, far away and close up. Although dealing with the same theme, each work strongly reflects the distinctive character of the individual student group.

After the opening of the exhibition, the teams have had to deal with the maintenance of the artworks, and give weekly guided tours to the public to explain their installations. 'As a testimony to the quality of our artworks, all of them withstood the recent typhoon signal no. 10 in the open air without any damage, surviving the typhoon battering much better than other structures in the park!' says Professor Chung proudly.

The exhibition runs until 30 September. 📅

藝術公園2012網頁：
artalive@park2012 website:
www.artaliveatpark2012.hk

國際社會學會會議

International Sociological Association Meeting

國際社會學會社會分層與流動研究委員會2012年春季會議，在5月10至13日於中大舉行。是次會議由中大社會學系及香港科技大學應用社會經濟研究中心合辦，題為「比較視野中的經濟轉型與社會分層」。

The Department of Sociology co-hosted the 2012 spring meeting of the Research Committee on Social Stratification and Mobility (RC28) of the International Sociological Association with the Centre for Applied Social and Economic Research, the Hong Kong University of Science and Technology. With the theme 'Economic Transformation and Social Stratification in Comparative Perspectives', the conference took place from 10 to 13 May on CUHK campus.



戈登學術會議

Gordon Research Conferences Meeting



中大於6月24至29日首次舉辦戈登學術會議 (GRC)，主題為「植物的鹽分和水分脅迫」。GRC是世界知名的組織，為生物、化學和物理科學領域提供學術交流的國際論壇。

CUHK hosted for the first time a Gordon Research Conferences (GRC) meeting on 'Salt and Water Stress in Plants' from 24 to 29 June. GRC is a world renowned organization that provides an international forum for high-level academic exchange in the fields of biological, chemical and physical sciences.

綠色大學聯盟環保交流營

Cross-Strait Green University Consortium Summer Camp



來自中大、南京大學和台灣中央大學共三十名學生，7月2至8日在南京參加第二屆兩岸三地綠色大學聯盟環保交流營。

Thirty students from CUHK, Nanjing University, and Taiwan's Central University participated in the Second Green Summer Camp under the Cross-Strait Green University Consortium from 2 to 8 July 2012 in Nanjing.

科技異彩夏令營

EX.I.T.E Camp

三十六位來自香港、澳門、廣州，即將升讀中三的女生，參加了工程學院與國際商業機器中國香港有限公司於7月22至26日合辦的「科技異彩夏令營」。該活動旨在啟發初中女生對科技和工程專業領域的興趣。

Thirty-six girls entering Secondary 3 from schools in Hong Kong, Macau and Guangzhou took part in the Exploring Interest in Technology and Engineering (EX.I.T.E) Camp co-organized by CUHK and IBM China/Hong Kong Limited. Held from 22 to 26 July, the event was aimed at kindling the interest of young girls in the fields of technology and engineering.



中國城市住宅研究中心赴馬交流

Center for Housing Innovations Visits Malaysia

中國城市住宅研究中心主任鄧經宇教授 (右四) 在於7月初率領中國綠色建築與節能委員會香港代表團，到馬來西亞吉隆坡參加第三屆「熱帶、亞熱帶地區綠色建築聯盟論壇」。

Prof. Tsou Jin-yue (4th right), director of the Center for Housing Innovations, CUHK, led a delegation from the China Green Building (Hong Kong) Council to Kuala Lumpur, Malaysia to take part in the Third Annual Tropical Subtropical Green Building Alliance Conference in early July.



陳述彭地球信息科學書廊揭幕

Chen Shupeng Geoinformation Science Book Gallery Unveiled

太空與地球信息科學研究所獲中國宋慶齡基金會慷慨捐贈人民幣一百萬元，用於建設書廊、舉辦國際會議及設立獎助學金等項目。書廊命名為「陳述彭地球信息科學書廊」，於7月5日揭幕。

The Institute of Space and Earth Information Science has received a donation of RMB 1 million from the China Soong Ching Ling Foundation for establishing a book gallery, organizing conferences and setting up scholarships. Unveiled on 5 July, the gallery is named Chen Shupeng Geoinformation Science Book Gallery.





流動學校計劃獲贈百萬

Mobile Schooling Project Receives Donation

幸福醫藥黎用冠慈善基金慷慨捐贈一百萬港元，支持中大教育學院及香港教育研究所主辦的「幸福走多步——流動學校」計劃，為本港高中學生提供通識課程及戶外考察活動。

Fortune Pharmacal Lai Yung Kwoon Foundation donated HK\$1 million to support the 'A Step Further to Achieve Higher: Mobile Schooling Project'. Co-organized by the Faculty of Education and the Hong Kong Institute of Educational Research, the project provides local high school students with general education courses and field trips.



破解人類胚胎着床之謎

Long-standing Mystery of Human Reproduction Solved

上皮細胞生物學研究中心主任陳小章教授領導的研究團隊，最近發現上皮細胞鈉離子通道在胚胎着床（即胚胎植入子宮）過程中不可或缺的作用，揭開了長期以來關於胚胎植入子宮的啟動過程的謎團。該研究發現刊登於7月號的《自然醫學》。



A research team led by Prof. Chan Hsiao-chang, director of the Epithelial Cell Biology Research Centre, has discovered the important role of the epithelial Na⁺ channel in embryo implantation. The findings solve one of the long-standing mysteries surrounding human reproduction. The research was published in the July 2012 issue of *Nature Medicine*.

太空所學者獲「龍計劃」傑出貢獻獎

ISEIS Scholar Receives Dragon Programme Award

太空與地球信息科學研究所Prof. Daniele Perissin 利用衛星雷達干涉技術，揭示城市地鐵工程引起的地面沉降問題，獲中國國家科技部和歐洲空間局合作的太空遙感領域「龍計劃」頒發傑出貢獻獎。

Prof. Daniele Perissin of the Institute of Space and Earth Information Science has received the Dragon Programme award from the European Space Agency (ESA) and the Ministry of Science and Technology of China (MOST) for his contribution to the success of the second phase of the Dragon Programme, the largest cooperation programme on space remote sensing between ESA and the MOST.



中港澳大學生文化交流營

Cultural Programme for Mainland Students

學術交流處（國內事務）於7月8至14日舉辦內地大學生文化交流營。三十六位來自內地十四所院校的學生，與十名中港和澳門大學的學生，一起參與在香港及澳門舉行的一系列講座和參觀活動。

The Office of Academic Links (China) organized the Third Summer Cultural Interflow Programme for Mainland Students from 8 to 14 July. Thirty-six university students from the mainland and 10 students from CUHK and the University of Macau participated in the one-week programme, which featured lectures and visits in Hong Kong and Macau.



醫學院教授奪美國臨床化學協會大獎

CUHK Professor Awarded by American Association for Clinical Chemistry

醫學院李嘉誠醫學講座教授盧煜明獲美國臨床化學協會和美國國家臨床生物化學學院頒發傑出研究獎，以表揚其開創無創性產前檢查，為臨床化學研究領域作出重要貢獻。

Prof. Dennis Lo Yuk-ming, Li Ka Shing Professor of Medicine, has received the AACC-NACB Award for Outstanding Contributions to Clinical Chemistry in a Selected Area of Research from the American Association for Clinical Chemistry (AACC) and the National Academy of Clinical Biochemistry (NACB) for his ground-breaking work in non-invasive prenatal diagnosis.



物理系與歐核組織簽署合作協議

Physics Department Signs Agreement with CERN

中大與歐洲核子研究組織（CERN）的緊湊渺子線圈實驗（CMS）研究團隊於7月13日簽署合作協議，為物理系研究生及科學家提供參與基本粒子物理實驗的平台。此外，中大本科生亦會獲得參與CERN暑期實習計劃的難得機會。

CUHK and the Compact Muon Solenoid Experiment (CMS) at the European Organization for Nuclear Research (CERN) signed an agreement for cooperation, which enables postgraduate students and senior scientists from the Department of Physics to take up research in elementary particles. Undergraduate students will also enjoy the rare opportunity to participate in the CERN Summer Student Programme.



中大學生獲國際程式比賽銀獎

CUHK Wins Silver in Programming Contest

計算機科學與工程學系之「ACM程式設計隊」在波蘭華沙舉行的第三十六屆「ACM國際程式設計比賽」世界總決賽中取得第八名，勇奪銀獎。出賽隊伍由三名本科生組成，包括兩名主修計算機科學學生羅維漢（右二）和韓文軒（右一），以及主修計量金融學的袁澤暉（左二）。

The ACM Programming Team from the Department of Computer Science and Engineering came in eighth and was awarded a silver medal in the 36th Annual World Finals of the Association for Computing Machinery (ACM) International Collegiate Programming Contest held in Warsaw, Poland. The team comprised three undergraduate students: Law Wai-hon (2nd right) and Hon Man-hin (1st right), both majoring in computer science, and Yuen Chak-fai (2nd left), majoring in quantitative finance.



校董會主席續任

Reappointment of Council Chairman

大學校董會主席鄭海泉博士的任期於2012年10月23日屆滿，大學校董會依據《香港中文大學條例》規程11第1(a)段及第3段規定，再度提名鄭博士，並由監督委任，續任大學校董會主席，任期三年，由2012年10月24日起生效。

The Council re-nominated Dr. Vincent H.C. Cheng for appointment by the Chancellor as Chairman of the Council for a further period of three years from 24 October 2012, in accordance with Statute 11.1(a) and 11.3 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance, upon the expiry of his current term of office on 23 October 2012.

新任/續任大學校董

New/Reappointed Council Members



范思浩先生(左)獲逸夫書院校董會依據《香港中文大學條例》規程11第1(e)段、第4段及第5段推選，接替李和聲博士出任大學校董，任期由2012年7月1日起至2014年9月9日止。

Mr. Hamen S.H. Fan (left) has been elected by the Board of Trustees of Shaw College, in accordance with Statute 11.1(e), 11.4 and 11.5 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance, to serve as Council Member, succeeding Dr. Lee Woo Sing, from 1 July 2012 to 9 September 2014.

大學校董陸耀文先生及李劍雄先生的任期在2012年7月11日屆滿，依據《香港中文大學條例》規程11第1(n)段、第4段及第5段規定，黃顯榮先生(右)及李劍雄先生獲校友評議會推選/再度推選，繼陸耀文先生及於李先生的現屆任期屆滿後出任/續任大學校董，任期均為三年，由2012年7月12日起生效。



Mr. Simon H.W. Wong (right) and Mr. John K.H. Lee have been elected/re-elected by the Convocation, in accordance with Statute 11.1(n), 11.4 and 11.5 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance, as Members of the Council each for a period of three years from 12 July 2012, succeeding Mr. Raymond Y.M. Luk and upon the expiry of the current period of membership of Mr. Lee on 11 July 2012.



新任協理副校長

New Associate Pro-Vice-Chancellor

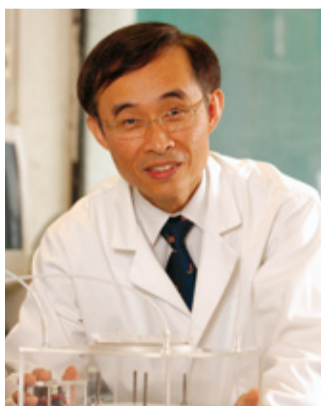
校董會通過委任管理學系張偉雄教授為協理副校長，任期三年，由2012年8月1日起履任。

The Council has approved the appointment of Prof. Gordon W.H. Cheung, professor in the Department of Management, as Associate Pro-Vice-Chancellor for three years from 1 August 2012.

新任/續任書院院長

New/Reappointed College Heads

大學校董會依據《香港中文大學條例》規程9第1段及第3段規定，並經由《大學條例》規程9第1段及規程16第6(b)段所組成的委員會推薦，委任化學系余濟美教授(右)接替馮國培教授為聯合書院院長，任期四年，由2012年8月1日起生效。



晨興書院首任院長Prof. Sir James Mirrlees的任期將於2012年12月31日屆滿，經校長推薦，大學校董會再度委任他為晨興書院院長，任期三年，由2013年1月1日起生效。

In accordance with Statute 9.1 and 9.3 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance, the Council of CUHK has appointed Prof. Jimmy C.M. Yu (above), professor in the Department of Chemistry, as Head of United College for a period of four years from 1 August 2012, succeeding Prof. Fung Kwok-pui, as recommended by the committee constituted in accordance with Statutes 9.1 and 16.6(b) of the Ordinance.

The Council has approved the re-appointment of Prof. Sir James Mirrlees as (Founding) Master of Morningside College for a further period of three years from 1 January 2013, as recommended by the Vice-Chancellor, upon the expiry of his current period of appointment on 31 December 2012.

榮休教授

Emeritus Professors

以下三位教授獲頒授榮休教授名銜：

The following professors have been awarded the title of emeritus professor:



何國強教授
生命科學學院
(2012年1月18日生效)
Prof. Ho Kwok-keung
Walter, School of Life
Sciences
(w.e.f. 18 January 2012)



梁怡教授
地理與資源管理學系
(2012年8月1日生效)
Prof. Leung Yee,
Department of Geography
and Resource Management
(w.e.f. 1 August 2012)



麥嘉敏教授
學能提升研究中心
(2012年8月1日生效)
Prof. Carmel M. McNaught,
Centre for Learning
Enhancement And Research
(w.e.f. 1 August 2012)

1995公積金計劃內各項投資回報成績

Investment Returns on Designated Investment Funds of Staff Superannuation Scheme 1995

基金 Fund	6.2012		1.7.2011-30.6.2012	
	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return	未經審核數據 Unaudited	指標回報 Benchmark Return
增長 Growth	3.82%	4.04%	-9.13%	-7.27%
平衡 Balanced	2.58%	3.19%	-4.44%	-4.67%
穩定 Stable	0.94%	1.35%	-2.02%	-0.50%
香港股票 HK Equity	3.24%	3.59%	-14.05%	-12.91%
香港指數 HK Index-linked	5.16%	5.51%	-9.86%	-9.85%
A50中國指數 ^Δ A50 China Tracker ^Δ	-4.92%	-2.79%	-20.91%	-12.06%
港元銀行存款 HKD Bank Deposit	0.11%	0.001%	1.57%	0.01%
美元銀行存款* USD Bank Deposit*	0.02%	-0.09%	1.25%	-0.32%
澳元銀行存款* AUD Bank Deposit*	4.90%	4.63%	-1.25%	-4.12%
歐元銀行存款* EUR Bank Deposit*	1.67%	1.65%	-12.75%	-13.47%

強積金數據請參閱：www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

^Δ 累積回報是由2011年7月1日之後的十二個月之回報。實際投資回報數值包含由iShares安碩富時A50中國指數ETF(2823)的市場價格及單位資產淨值的差異而產生的溢價或折讓。在2012年6月該溢價減少了1.60%，而2011年7月至2012年6月之十二個月期間溢價的累計減幅為7.32%。

Cumulative returns are for the past twelve months beginning in 1 July 2011. The return data include a premium or a discount between the Market Price and the Net Asset Value of iShares FTSE A50 China Index ETF (2823). In June, there was a decrease in premium of 1.60% and for the twelve months from July 2011 to June 2012, the premium decreased by 7.32%.

* 實際與指標回報已包括有關期間內之匯率變動。

Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the month.

選擇轉換大學強積金計劃安排

Election for Change of MPF Scheme

根據大學安排，強積金計劃成員每年可選擇轉換強積金計劃一次(即在「富達退休集成信託計劃」與「RCM強積金精選計劃」之間轉換)，生效日期指定為4月1日或10月1日。有關兩個強積金計劃的基金資料及投資表現，可瀏覽大學強積金網頁、富達網頁或RCM網頁。

成員如欲選擇於2012年10月1日轉換計劃，須填妥轉換強積金計劃申請表格及新選擇的強積金計劃成員登記表格，於2012年8月28日或之前送達財務處薪津及公積金組。表格可於大學強積金網頁(www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf/change_of_mpf_scheme.html)下載，或致電該組(電話：3943 7246)索取。

Please be reminded that MPF Scheme members may switch between the two MPF Schemes viz., Fidelity Retirement Master Trust and RCM MPF Plan once a year, on either 1 April or 1 October. Members may visit the University's MPF website or the respective MPF service providers' websites for information about the investment funds and performance of the two MPF service providers.

Announcements

宣布事項

Members who want to switch MPF Scheme on 1 October 2012 should complete the Election Form for Change of MPF Scheme and Membership Enrolment Form for the new scheme, and submit them to the Payroll and Superannuation Unit of the Bursary on or before 28 August 2012. The forms can be downloaded from www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf_change_of_mpf_scheme.html or obtained from the unit (Tel: 3943 7246).

非教學僱員績效評核和發展制度

Performance Review and Development System (PRDS) for Non-teaching Staff

2011至12年度(即2011年7月1日至2012年6月30日)的全職非教學僱員績效評核已於2012年7月展開。評核員請於 www.per.cuhk.edu.hk/prd.aspx 下載本年度之評核報告表格。評核員填寫評核報告及作評核晤談前,請於上述網站閱覽《績效評核和發展指引》、《績效評核和發展 (PRD) 周期流程表》及《評核報告 (第一部分) 範例》。

大學已於去年通過有關績效評核和發展制度的新措施(已於2011至12年度推行),其中包括將每項職責之比重下限由百分之十調整至百分之五(「必要的素質」之比重上下限維持不變),俾能更適切配合僱員實際的職責分配。此外,評核員為下屬作績效評核的表現將要納入其督導下屬的職責範疇內。詳情已於2011年7月及2012年7月透過人事處發出之通函公布。評核員請留意上述事項。

The 2011-12 PRDS review exercise (applicable to all full-time non-teaching appointees), for the period from 1 July 2011 to 30 June 2012, has commenced in July 2012. Reviewers should download the Review Report for this review exercise at www.per.cuhk.edu.hk/prd.aspx. Reviewers are also advised to read through the Performance Review and Development (PRD) Guide, Flowchart on PRD Cycle and Samples of completed PRD Reports (Section I) at the same website, before completing the Review Report and meeting the reviewees.

As already approved last year with effect from the 2011-12 review cycle, the minimum weighting of each accountability has been adjusted from 10% to 5% (while the permissible range of the weighting for 'Mandatory Attributes' remains unchanged), so as to more appropriately reflect the actual work allocation of reviewees. In addition, reviewers' performance in conducting PRD for their subordinates will be assessed and recorded under their accountability on staff management. Details have been announced in July 2011 and July 2012 via General Circular issued by the Personnel Office. Reviewers should pay special attention to the above arrangement.

文物館展覽

Art Museum Exhibitions

南國瓷珍——廣東潮州審瓷器精華 Chaozhou Wares from Guangdong

14.7.2012-2.12.2012

文物館展廳 III Gallery III, Art Museum

潮州市位於廣東省東部與福建省交界,歷史上是粵東的政治、經濟、文化中心。自新石器時代以來,潮州陶工燒製的精美陶瓷器,暢銷海內外。本展覽展品選自文物館、廣東省博物館、潮州市博物館、潮州市頤陶軒陶瓷文化藝術研究所。

Neighbouring Fujian province, Chaozhou is a political, economic and cultural centre of eastern Guangdong. Pottery has been made in this area since the Neolithic period and Chaozhou potters have produced a variety of ceramics for domestic and foreign markets. This exhibition features exhibits from the collections of the Art Museum, the Guangdong Provincial Museum, the Chaozhou Museum and the Yitaoxuan Institute of Culture and Ceramic Art.



填空補白—景德鎮明代十五世紀中期瓷器 Filling the Interregnum: Ming Mid-15th Century Ceramics from Jingdezhen

18.8.2012-9.12.2012

文物館展廳 I Gallery I, Art Museum

明代景德鎮瓷業創造了輝煌成就,自永樂皇帝(1403-1424)起,官審瓷器開始書寫帝王年號款識,此後歷代官審皆然,

只有明代英宗、代宗相繼統治的正統、景泰、天順三朝(1436-1464)未發現官審款識的瓷器。因此,陶瓷學者稱這段時期的瓷器為「空白期」。本展覽是為海內外首次空白期特展。

The Ming dynasty saw a golden age of ceramics production at Jingdezhen. Reign marks of imperial wares were introduced in the Yongle era (1403-1424) and became a standard practice for all the following periods. No extant Ming ceramics, however, bear reign marks of the Zhengtong, Jingtai and Tianshun periods (1436-1464) ruled by the two emperors Ying Zong and Dai Zong. Ceramics scholars call this period the 'Interregnum'. Devoted to the Ming Interregnum of Chinese ceramics, this exhibition is the first of its kind in Hong Kong and around the world.



處理性騷擾事宜檢討委員會成立

Establishment of the Review Committee on the Handling of Sexual Harassment

大學成立了處理性騷擾事宜檢討委員會,由法律學院院長Prof. Christopher Gane擔任主席,檢視現行的防止性騷擾政策。委員會由多名熟悉性別議題、心理輔導、人事管理和法律制度的專家組成,包括中大防止性騷擾委員會主席李子芬教授,大學校董會成員梁定邦博士和陳黃麗娟博士,教務長及大學秘書長吳樹培先生,教職員代表陳英凝教授、梁耀堅教授和利順瑛女士,以及委員會秘書陸燕芳女士。

委員會將於12月底提交檢討報告和建議,檢討事項包括:如何處理沒接獲正式投訴的性騷擾事件;如何在顧及各方面之權利和私隱之餘,為性騷擾個案受害人(或據稱受害人)提供支援等。

Chaired by Prof. Christopher Gane, Dean of Law, the Review Committee on the Handling of Sexual Harassment has been set up to examine the University's existing policy against sexual harassment. The review committee comprises CUHK experts in gender, psychological counselling, personnel and legal issues, including Prof. Diana Lee, chairperson of the Committee Against Sexual Harassment, CUHK; Dr. Anthony Neoh and Dr. Anissa Wong Chan, Council Members; Mr. Eric Ng, Registrar and Secretary; Prof. Emily Chan, Prof. Freedom Leung and Ms. Corinna Lee, staff representatives; and Ms. Yvonne Luk, secretary of the committee.

The review committee will report their findings by the end of December and suggest how to handle sexual harassment, including situations where no formal complaints are lodged; how to support the alleged victim whilst protecting the privacy and rights of the individuals concerned.

換領2012至13年度泊車證

Renewal of Parking Label for 2012-13

2011至12年度泊車證之有效期將於2012年9月30日屆滿。2012至13年度新證將於2012年10月1日起生效,現已可供申領。

現時持有泊車證之人士在申領新證時,須將舊證交還保安組。首次申請者在遞交申請表格時,須出示駕駛執照、車輛登記文件及保險單(或其副本)以供核實。基於私隱及保安理由,持證人須親自或授權代表到保安組辦理換證手續。

請於保安組網頁(www.cuhk.edu.hk/security_unit/cLabel.html)閱覽詳情及下載申請表格。

University parking labels for the 2011-12 school year are due to expire on 30 September 2012. New labels for the 2012-13 school year, valid from 1 October 2012, are open for application.

Current label holders are required to return the old labels when submitting the renewal application. First-time applicants are required to produce their driving licences, vehicle registration documents and insurance policies (or photocopies) for verification. For privacy and security reasons, parking label renewal should be processed in person or through a designated representative.

Please visit the Security Unit webpage www.cuhk.edu.hk/security_unit/eLabel.html for details and the application form.

更改行車方向

Change of Traffic Direction

由2012年8月13日起,以校巴總站前迴旋處的車站路為起點,沿上山方向右轉連接池旁路,再繞崇基校園接回車站路的一段道路,改為順時針方向單程行車。由崇基學院大門進入校園的所有車輛,如欲往港鐵大學站,必須在何添樓左轉經池旁路再駛入車站路。請按網址 www.cuhk.edu.hk/security_unit/notice/Traffic_Direction.pdf 參閱有關地圖。

沿池旁路所有路邊停車位已於同日起停用,直至另行通知為止。駕車人士與行人請注意相關道路標記和交通標誌,並遵從保安組人員的指示。

With effect from 13 August 2012, the section of Station Road from the roundabout before the University bus terminus going uphill joining Pond Crescent and ending at the junction with Station Road has become one-way with traffic flowing clockwise only. All vehicles heading for the MTR Station via Chung Chi Gate must turn left at Ho Tim Building into Pond Crescent and then enter Station Road. For ease of reference, please click www.cuhk.edu.hk/security_unit/notice/Traffic_Direction.pdf to view the map showing the changes.

Please note that all roadside parking spaces along Pond Crescent have been suspended on the same date until further notice. Motorists as well as pedestrians are advised to pay attention to the relevant road markings and traffic signs erected there and follow the instructions of security guards.

牙科服務調整收費

Revision of Dental Charges

按大學保健處委員會建議，行政與計劃委員會於2010年9月通過分階段調整各項牙科服務收費如下：

On the recommendation of the University Health Service Committee, the Administrative and Planning Committee approved an adjustment to the charges for dental service at the University Health Service in phases on September 2010. Details are as follows:

類別 Category	每單元基本收費 (HK\$) Basic Unit Charges (HK\$)		
	2010-11	2011-12	2012-13
	自 From 1/10/2010	自 From 1/9/2011	自 From 1/9/2012
(甲) 類服務條例或相類僱員及其直系親屬 Terms (A) and equivalent staff & their dependants	51	54	57
(乙) 類服務條例或相類僱員及其直系親屬 Terms (B) and equivalent staff & their dependants	34	36	38
(丙) 類服務條例或相類僱員及其直系親屬 Terms (C) and equivalent staff & their dependants	17	18	19
學生 Students	17	18	19

2012至13年度之新收費將於2012年9月1日起生效。牙科服務收費表將張貼於牙科部及保健處網頁 (www.cuhk.edu.hk/uhs/index.html)，查詢電話 3943 6412。

The revised charges for dental service for the year 2012-13 will take effect from 1 September 2012. The new price list for dental service will be posted in the dental clinic and the website of University Health Service (www.cuhk.edu.hk/uhs/index.html). For further information, please call 3943 6412.

訃告

Obituaries

本校四位職員於近日先後離世，大學深表哀悼。

- 陳靜雯女士於2012年6月27日逝世。陳女士於2006年11月20日加入中大，擔任外科學系文員。
- Charles Alexander Muirhead 先生於2012年7月9日逝世。Muirhead 先生於1999年8月16日加入中大，擔任英語教學單位導師。
- 麥嘉倫教授於2012年7月28日逝世，麥嘉倫教授於1996年8月15日加入中大，生前擔任音樂系副教授兼系主任。
- 楊鶴強教授於2012年7月29日逝世，楊教授於1986年4月21日加入中大，生前擔任生物醫學學院教授。

The University is saddened by the loss of four colleagues.

- Ms. Chan Ching-man, who passed away on 27 June 2012, joined the University on 20 November 2006 and had served as general clerk in the Department of Surgery.
- Mr. Charles Alexander Muirhead, who passed away on 9 July 2012, joined the University on 16 August 1999 and had served as instructor in the English Language Teaching Unit.
- Prof. Michael Edward McClellan, who passed away on 28 July 2012, joined the University on 15 August 1996. His latest position was associate professor in the Department of Music, of which he served concurrently as chairman.
- Prof. Yeung Hok-keung John, who passed away on 29 July 2012, joined the University on 21 April 1986. His latest position was professor in the School of Biomedical Sciences since 2009.

Arts and Leisure

藝文雅趣



在齊太史簡，在晉董狐筆

《史家高華》，寥寥四字的書名，「史家」教人想起齊太史、董狐、司馬遷秉筆直書的氣節，這個重若千鈞的稱呼，高華當之無愧。

高華在2000年出版力作《紅太陽是怎樣升起的》，史學界交口稱譽。高華本行是民國史，卻捨易行難，一頭栽進被視為禁區的中共黨史研究，得不到研究經費資助，也無法接觸官方機密檔案。《紅太陽》是他每天晚上待家人睡後，躲到狹仄廚房，在一張小桌子上寫成，憑着史才、史學和史識，從已公開出版的資料中披沙揀金，辨析出歷史真相。高華甘貧守志，讓我們看到何謂「板蕩甘坐十年冷，文章不寫一字空」。

2011年高華五十七歲，對人文學者來說，這個年紀本是學術最成熟的巔峰階段，可惜天不假年，他在該年年底因病去世。

高華是南京大學教授，但與中文大學淵源深厚，自1998年起已為中國文化研究所當代中國研究中心出版的《二十一世紀》期刊撰文，那部傳世之作《紅太陽》也是由該中心編輯，中文大學出版社出版。他又多次應中國研究服務中心之邀來校訪問，《史家高華》的編者之一熊景明，就是該中心前副主任。

此書輯錄了高華同行、學生、舊友的紀念文章，或評論其學術，或回憶其生前點滴，幾篇高華學生所寫的文章尤其感人，閱之，這位細心、謙和、耿介又永遠掛着燦爛笑容的學者，恍惚又重視眼前。此書在緬懷這位為求真知甘於貧寒的良史之餘，也映照出中國近現代史研究的現狀。



《史家高華》
編者：熊景明、徐曉
出版：中文大學出版社
年份：2012年7月
頁數：356頁

A Historian Gone Too Soon

Gao Hua, The Historian is a collection of essays in memory of Gao Hua, the late historian of modern Chinese history and professor of Nanjing University.

In 2000, Gao Hua published *How Did the Sun Rise over Yan'an? A History of the Rectification Movement*, garnering critical acclaim in the academic circle. Trained as an expert on the history of Republican China, Gao ventured into studies of the history of the Chinese Communist Party, which has been seen an academic minefield in China. Without access to government research funding and official archives, Gao painstakingly combed through published materials and winnowed out valuable information with his intuition and insight. Every night after his family went to sleep and the kitchen of his home was not in use, he secluded himself in the kitchen to write his book.

When he passed away in 2011, Gao was 57, a phase of life when a humanities scholar reaches his or her intellectual prime.

Gao's life was intertwined with CUHK. Since 1998, he had been a contributor to the *Twenty-First Century*, an academic journal published by the Research Centre for Contemporary Chinese Culture, the Institute of Chinese Studies. His much-applauded book *How Did the Red Sun Rise over Yan'an?* was published by the Chinese University Press. He visited the University many times as a visiting scholar of the University Service Centre for China Studies. Hung King-ming Jean, co-editor of *Gao Hua, The Historian*, was the assistant director of the centre. Readers of the book can get a glimpse of the historian's life and China's current academic and intellectual environment.




Ins and Outs

人事動態




Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。




Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。




Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



Information in this section can only
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

黃錦輝教授 工程學院副院長 (外務)

從工程學的角度看，怎樣才算「創意」？

從工程科學角度而論，創新是利用科技實踐創意，令科技的價值走出實驗室，令普羅大眾受惠。創新科技，工商業界在做，大學也在做，但兩者的出發點不一樣。業界較着重科技應用，以市場為主導，與經濟回報緊緊掛鉤；大學則偏重設計意念及學術研究上的創新成果，志在開拓新理論、新知識。

中文大學在這方面做得怎樣？

中大設有一套行之有效的創新體制，目的是為富創意及有志創業的學生提供多方面的科技轉移服務，使他們得到適當的啟導，同時為工商業界培育未來的領袖。大學常舉辦跨學科的校內活動（如校長盃創意比賽），從中發掘具潛質的創新科技及團隊；繼而透過龐大的校友及業界網絡為得獎學生鋪橋搭路，製造商機。中大也與不同的下游夥伴機構經常合作，如香港科學園，藉此協助學生實踐設計意念，成立新公司，將創意轉化為產品。

香港大專界的科技轉化，情況如何？

本地的大專院校推動創新科技不遺餘力，但目標各有不同。有些院校注重科技應用，有些則注重基礎學術研究。前者與業界聯繫較密切，且較為主動，而中大屬於後者。中大以教學及科研為本，投放適當資源，為有志創新發明的學子創造有利發揮創意的條件。在市場推廣方面，大學每年都會參加不同規模的科技展覽會，包括中國國際高新技術成果交易會、香港電子產品展等，藉此對外推廣教研人員及學生的創意成果。

內地官、產、學、研合作的發展如何？

內地在推動科研方面比香港積極。各省市府往往在中央政策一推出，便會全力配合，爭相支持國家發展，國家十二五規劃便是例子之一。中大亦不敢怠慢，一方面鼓勵教職員多參與國家重大研究項目，為國家作出貢獻，另一方面利用自己的研究實力及國際知名度吸引國內外的研究基金及人才進駐校園，以推動國際科技合作。

來到中大快二十年了，感覺怎樣？

我1993年從德國回港便在中大工作，上任不久便獲工程學院委派於創新科技中心（前稱訊息網絡研究所）從事創意推廣及科技轉移事務。多年來，得到工程學院同事及教授的幫忙，中心一步一步建立了創新體制，目睹今天的成果，過往多年所付出的努力，總算沒有白費。

對未來有何寄望？

展望將來，我希望政府能盡快落實科技局，有效地制定創新科技政策，使中大及其他院校的科研成果能更廣泛地應用於工商業界。

Prof. Wong Kam-fai

Associate Dean (external affairs), Faculty of Engineering

What is creativity from an engineering point of view?

From an engineering point of view, innovation is the use of technology to turn creativity into reality, to bring the value of technology outside the lab for the benefit of society. Industry does it. Academia does it. But the motives are different. The former stresses application; it is driven by the market and monetary returns. The latter emphasizes conceptual design and breakthroughs in research; its objective is to develop new theories and knowledge.

How has the University fared in this regard?

The University has a tried and tested system that provides technology transfer services to students with the creativity and the will to become entrepreneurs. The aim is to give them the appropriate guidance while cultivating leaders of the future for industry. The University holds frequent interdisciplinary activities, such as the Vice-Chancellor's Cup of Student Innovation, to identify talent and technology with potential. Then through its vast alumni and social network, it will put the award-winning students in touch with the right people, and create commercial opportunities for them. The University also collaborates with downstream partners, such as Hong Kong Science Park, to help students set up companies to bring their ideas to fruition.

What's the situation for technology transfer in Hong Kong's institutions of higher learning?

The local institutions of higher learning devote a lot of effort to promoting innovative technology, but with varying aims. Some focus on application; some on basic academic research. The former is more proactive and has closer links with industry. The Chinese University belongs to the latter. From its base in teaching and research, the University invests resources to help the would-be inventors among its students to realize their potential. In terms of marketing, CUHK takes part in technology fairs every year, including the China Hi-Tech Fair, the Hong Kong Electronics Fair, to showcase the creative outcomes of its researchers and students.

What is the situation of government, industry, academia and research collaboration in mainland China?

The mainland is more zealous than Hong Kong about promoting technology research. Once a policy is launched, the provincial and municipal governments would complement the efforts of the central government and render active support to national development. The 12th Five-Year Plan for Science and Technology Development is a case in point. That said, CUHK has been keeping in pace with the mainland, by encouraging faculty to take part in its important research projects and contribute to the country, and by capitalizing on its own research strengths and reputation to attract research funds and talent from the mainland and overseas, and bring about international collaboration.

You've been working at CUHK for almost 20 years. How does it feel?

I started working here when I returned from Germany in 1993. Not long after I joined, the Faculty of Engineering put me in charge of innovation promotion and technology transfer in the Centre for Innovation and Technology. Over the years, the centre has slowly built a system of innovation with the support of the Faculty's staff and teachers, and our achievements today show that our hard work has paid off.

What are your hopes for the future?

Looking into the future, I hope the government can set up a Bureau of Technology as soon as possible and draw up an effective innovation and technology policy, so that the research results of CUHK and other institutions can be more widely applied to industry. ■

